
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVIII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 70-летию юбилею российского ученого-монголоведа,
педагога, дипломата Лидии Григорьевны Скородумовой

St. Petersburg
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Лидия Григорьевна Скородумова — творец своей судьбы (<i>И. В. Кульганек</i>)	6
Список научных трудов, публикаций и переводов Л. Г. Скородумовой.	10
Поздравления друзей и коллег	17
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. И. Андреев. Материалы об экспедиционной деятельности П. К. Козлова в архиве Королевского географического общества в Лондоне	21
Р. М. Валеев. Миссионерское востоковедение в Казани и изучение монгольских народов (XIX—начало XX в.)	30
И. В. Ерофеева. Буддийские монастыри ойратов в Семиречье (середина XVII—середина XIX в.)	35
А. В. Попов. Монгольский официальный документ XIX в. о наемных работниках на цинских казенных пашнях	49
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. С. Дампилова. Шаманские материалы в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН	62
А. В. Зорин. Связка тибетских рукописей на русской бумаге XVIII в. из Калмыкии в собрании ИВР РАН	67
И. В. Кульганек. К вопросу о монгольских паремиях	75
О. А. Сапожникова. Литературная сказка С. Буяннэмэха	79
ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ	
Т. И. Юсупова. «Намечается большая совместная работа с Монголией»: к истории организации Монгольской комиссии СНК СССР	82
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
В. Ю. Жуков. Рец. на: «З. К. Касьяненко — Учитель и монголовед: Материалы Междунар. конф., посвящ. 90-летию рос. монголоведа З. К. Касьяненко. 30 сентября—1 октября, 2015 г. Санкт-Петербург» (СПб.; Улан-Батор, 2016)	90
Р. Ю. Почekaев. Рец. на: <i>Дугарова С. Ж.</i> Историография монгольского государства и права (XIII—начало XIX в.): монография. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного ун-та, 2016. 332 с.	91
Л. Г. Скородумова. Рец. на: <i>Гомбожавын Мэнд-Ооёо.</i> Шилийн Богд. Роман. Улаанбаатар, 2015. 254 с.	94
Б. Б. Манджиева. III Международная научная конференция «„Джангар“ и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования» (г. Элиста, 15—16 сентября 2016 г.)	95
ПЕРЕВОДЫ	
Б. Баярсайхан. Наследник (перевод с монг. А. Соловьевой)	98
В. Инжинаш. Палата красных слез. Роман. Глава первая (перевод со старомонг. Л. Скородумовой)	100
Информация об авторах	105



Лидия Григорьевна Скородумова

Поздравления друзей и коллег

В редакцию журнала поступили поздравления на имя Л. Г. Скородумовой, которая более десяти лет является членом редколлегии журнала «Монголика». Она постоянно публикует в журнале свои научные статьи, рецензии, переводы. Благодаря неустанному курированию ею ряда разделов журнала в нем регулярно публикуются выполненные молодыми монголоведами переводы произведений художественной литературы, рецензии на новые книги и журналы, выходящие на монгольском языке. Члены редколлегии выражают Лидии Григорьевне искреннюю благодарность за ее большой и самоотверженный труд и присоединяются к многочисленным поздравлениям юбиляру. Ниже публикуются некоторые из них.



Л. Г. Скородумова

Лидия Григорьевна — самый яркий ученый-исследователь монгольской современной и средневековой литературы. Она мой монгольский друг, уважаемый старший товарищ, который в течение очень многих лет неустанно и успешно работает, посвящая свою жизнь переводам, изучению фольклора, современной монгольской литературы, культуры. Она высказывала интересные, смелые, основополагающие мысли о современной монгольской литературе и особенностях новейших исследований, о связях письменной литературы и фольклора, о творчестве Инжинаша, Равджи, Нацагдорджа. Работая и живя в Монголии, она издала несколько книг: это «Свет мира» (2003), «Монгольская литература на излете тысячелетия» или «Лучшее Серебряного века».

Эти статьи и сегодня являются базой монгольских исследователей. Лидия Григорьевна объездила всю Монголию: Хентейский аймак, Сухэбаторский, Дорно, Дорно-Гобийский, Дунд-Гобийский, Умногобийский. Знакомясь с историей края, она интересовалась монгольской культурой, фольклором, разговаривала с монголами об истории местности. Несомненно, она — очень знающий, очень грамотный исследователь. Поздравляю Лидию Григорьевну с ее славным Юбилеем.

Профессор С. Байгалсайхан
ректор Улан-баторского университета
Монголия

К юбилею Л. Г. Скородумовой

С Лидией Григорьевной жизнь меня свела задолго до моей командировки в Монголию: еще будучи студентом, я не раз приходил в ее уютную квартиру, где постигал азы старомонгольского письменного языка по учебнику, написанному ею самой. Это были незабываемые уроки, на которых я не только учился выводить изящные вертикальные линии с «зубцами», «хвостами» и «животами», но и узнавал много нового и интересного о далекой и тогда еще незнакомой мне стране.

Следующим этапом в моем общении с этим замечательным человеком стала командировка в Монголию, куда я отправился сразу после окончания института. По прибытии в Улан-Батор мне приятно было увидеть среди коллег и Лидию Григорьевну. В соответствии со штатным расписанием в тот период она исполняла функции пресс-атташе, то есть поддерживала контакты с журналистами, редакторами ведущих изданий, телевизионными обозревателями и пресс-службами монгольских органов государственной власти. Но штатным расписанием работа Лидии Григорьевны не ограничивалась. Она пользовалась заслуженным уважением и в академических

кругах, и у деятелей культуры, и у ректоров ведущих вузов. Кроме того, на ее плечи ложилась вся тяжесть ответственности при осуществлении переводов в ходе переговоров Чрезвычайного и Полномочного Посла Российской Федерации в Монголии, а также глав российских делегаций с монгольскими партнерами. И эти испытания Лидия Григорьевна всегда проходила с достоинством, а ее тонкое знание литературного монгольского языка, того языка, на котором говорили только истинные интеллигенты, вызывало неподдельное уважение у элиты страны.

Вместе с тем не хотелось бы создавать впечатление, будто во время командировки вся жизнь этого замечательного дипломата и выдающегося филолога проходила «в кабинетах». Напротив, Лидия Григорьевна никогда не упускала возможности посетить самые отдаленные уголки Монголии, увидеть воочию все то, о чем она читала в книгах с бесчисленных книжных полок московской квартиры.

Мне посчастливилось сопровождать её в одной из таких поездок. В октябре 2003 г. нам удалось объехать все сомоны Хэнтийского аймака, увидеть предполагаемое место рождения Темучина, описанное в Сокровенном сказании монголов, познакомиться с жизнью простых аратов, уклад которой не менялся веками. Везде — и в кабинетах «Серого дворца», и в юртах скотоводов, разбросанных вдали от столицы, — Лидия Григорьевна была желанным гостем, залогом чего всегда было уважение и почтение с ее стороны к каждому собеседнику, соблюдение неписаных правил степного этикета.

В таких поездках Лидия Григорьевна черпала вдохновение для написания ее книг о культуре Монголии, особенностях монгольского языка, а также о традициях и обычаях этого удивительного народа.

С тех пор у меня было много коллег, в том числе блестяще знающих монгольский язык, но Лидия Григорьевна всегда будет занимать среди них особое место. Она стала одной из тех людей, которые смогли «влюбить» меня в Монголию, открыть мне её суровую красоту и особое обаяние. С первой встречи и до настоящего времени Лидия Григорьевна остается для меня Учителем (в том особенном смысле, который вкладывается в это слово на Востоке). Долгих Вам лет жизни, Багш-аа! С юбилеем, Лидия Григорьевна!

И. о. заведующего Консульским отделом
Посольства Российской Федерации
в Республике Таджикистан
Жуков Олег Игоревич

Наша Лида

— В этом году нашей Лиде исполняется 70!
— Неужели? Она ведь такая молодая!
— О чем ты? Тебе говорят «70 будет!», а ты — «такая молодая».
— Да, я глупость сказал, знаю. Но это не просто слова, а мое ощущение. Понимаешь?

Вот такой умный разговор произошел в Улан-Баторе недавно. Я представил себе Лиду, вспомнил, как мы встречались, разговаривали, перед глазами промелькнули все мои воспоминания, связанные с этим человеком.

Впервые я увидел Лиду в Москве во время Дней монгольской литературы. Симпатичная молодая женщина в голубом платье переводила выступление нашего председателя Союза писателей Д. Цэдэва.

Люди спрашивали:

— Откуда эта переводчица?

Красота молодой женщины привлекала к себе внимание — это одно, но самое главное, удивительны были ее знание монгольского языка, ее прекрасные переводы

Затем по приглашению Союза советских писателей несколько наших семей поехали на отдых на Черное море. И та самая товарищ Л. Г. Скородумова, так повезло, поехала с нами в качестве сопровождающего помощника. Мы провели в Ялте незабываемые чудесные дни!

Мы сидели с Лидой на берегу Черного моря и подолгу разговаривали. Иногда спорили. Думаю, Лида распознала мой своенравный, упрямый характер и привычку спорить. А я узнал в ней человека мягкого, немного робкого, избегавшего политических тем, но стремившегося узнать новое, понял, что она предана Монголии и бесконечно ценит дружественные отношения двух наших народов.

Как литературовед Лида взялась за решение трудной литературоведческой задачи: изучить и постигнуть творчество Инжинаша — писателя, о творчестве которого на самом деле монголы знают мало, может быть, даже боятся братья за него, а большинство из них вообще не могут читать. Позднее вместе с Инжинашем она «вступила» в современный монгольский роман.

Вот так, постепенно углубляясь, развивались ее знания о монгольской литературе и одновременно упрочивались знания о монголах. Тесно знакомясь с монголами, привыкнув к монгольскому быту, приобрела она и монгольские привычки, научилась жить по-монгольски: «пить чай с молоком, есть бузы с курдюком». Это и сделало ее настоящим монголоведом.

Сейчас в Монголии есть немало людей, которые любят Лиду, высоко оценивают ее труды.

К настоящему времени из-под ее пера вышли десятки статей и книг, учебников, которыми можно гордиться. Своими научными работами она хорошо известна в Монголии. Труды ее отличают блестящее знание монгольского языка, глубокое знание жизни Монголии, а при личных контактах с людьми обнаруживается, что она знает то, чего не знают другие. Эти качества проявляются и в переводах.

Я не намеревался рассуждать о конкретных произведениях Л. Г. Скородумовой. Но думаю, что этого ученого все монголы знают так же, как и я.

Как бы там ни было, я знаю точно, что если бы этой прекрасной женщины, известного монголоведа,

ее книг не было, то миру монгольской культуры, теплым дружеским связям монгольского и российско-го народов чего-то бы не хватало.

Моему другу, неумоимо пребывающему в творчестве, нашей Лиде желаю долголетия, новых и новых творческих свершений, благополучия!

Монголы тебя любят!

Профессор Л. Дашням
Улан-Батор

Лидия Григорьевна Скородумова, бесспорно, является ведущим монголоведом. С работами Лидии Григорьевны я впервые познакомилась, обучаясь в аспирантуре в 70-е гг. XX в. Это были ее статьи о романах В. Инжинаша. С тех пор я с большим интересом следила за литературоведческими работами Лидии Григорьевны и активно использую их в своей педагогической деятельности. Своей монографией «Драгоценные четки», учебниками монгольского языка, учебными пособиями, монгольско-русским тематическим словарем и другими работами она сделала значительный вклад в монголоведение. Дорогая Лидия Григорьевна, поздравляю Вас с замечательным юбилеем и желаю доброго здоровья, творческих успехов.

Зав. кафедрой калмыцкой литературы и журналистики
Калмыцкого государственного университета
С. Н. Цеденова.
Элиста. Калмыкия

Лидия Григорьевна Скородумова всегда уделяла внимание подготовке молодых монголоведческих кадров — как работая преподавателем, так и находясь на дипломатической службе. Она окружала домашним теплом и заботой всех — и молодых сотрудников посольства, и впервые приехавших в Монголию на длительную стажировку студентов из Москвы, Петербурга и других городов. Многие из нас не без ее участия научились не просто понимать, но и любить эту страну.

Кандидат филологических наук Д. А. Носов
Сектор Центральной Азии
Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

Дорогая Лидия Григорьевна!

От всего сердца поздравляю Вас с Днем Рождения и желаю Вам долгих лет жизни, крепкого здоровья, сил и вдохновения! Пусть все задуманное Вами получается и сбывается! Вы для меня не просто преподаватель, научный руководитель, а наставник, пример в профессии и жизни. С гордостью ношу высокое звание Вашей ученицы!

С признательностью, любовью и самыми светлыми пожеланиями!

Ст. преподаватель МГУ им. М. В. Ломоносова
О. А. Сапожникова

ТАЛАРХАЛ

Монгол уран зохиол судлалын хөгжил болон Монгол Улс, ОХУ-ын улсын халуун дотно, найрсаг харилцааны нандин үйлст ухамсарт үйл амьдралаа хоёргүй сэтгэлээр зориулсаар буй эрхэм хүндэт Эрдэмтэн багш, Монгол судлаач, дипломат Лидия Григорьевна Скородумова таны 70 насны ой тэгширсэн энэ баярт өдрийг тохиолдуулан Монгол Улсын ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөл, хамт оныхоо нэрийн өмнөөс эрхэм Таныг гүнээ хүндэлж, баяр талархлаа илтгэвүй.

Монгол судлалын түүхээ болсон нэрт эрдэмтэн багш нарынхаа итгэл найдварын галт бамбарыг нэр төртэйгөөр уламжлан залгамжилж, өөрийн үүргээ нэр төртэй биелүүлэн буй Таны эрдэм судлалын нэр их хөдөлмөрийг бахархан тэмдэглэж байна.

Эрхэм Лидия Григорьевна Скородумова Таны залуу цагаасаа л умбан орсон Монгол соёл, Монгол утга зохиолын уламжлалын их цэцэрлэг өнөөдөр зөвхөн эх Монгол орны маань хантай говь, хөндий хоолой, хээр талаар биш, энэ дэлхийн соёл иргэншлийн шимт үндэстэй сүлдэдн дэлгэрч, гэгээрлийн навсаа ганхуулсан үзэсгэлэнт сайхан цэцэрлэг болжээ. Энэхүү цэцэрлэгийн дотор таны ургуулсан чандмана эрдмийн үйлс бүхий:

- “ХХ зууны монголын аж байдлын роман” (1981) “Улаан асрын зүүд романы зохиомж өгүүлэмжийн онцлог” (1987), В.Инжаннашийн уран бүтээл бол ХХ зууны монгол уран зохиолын хам сэдэв болох нь (1990), “Д.Нацагдорж ба Д.Равжаагийн уран бүтээлийн зарим зэрэгцүүлэл” (1997) зэрэг Монголын хуучин бичгийн зохиол судлалын хийгээд Монгол үндэстний нэрт бичгийн хүн В.Инжаннаши уран бүтээл судлалын суурь судалгааны бүтээлүүд,
- “Монголын сүүлийн үеийн үргэлжилсэн зохиол дахь энхийн төлөөх сэдэв” (1987), “Үүрийн туяа авчирсан хүн” (1991) “Монгол романы төрөл зүйлийн хөгжил, хувьсал” (1995) тэргүүт Монгол хүүрнэл зохиолын уламжлал шинэчлэл, харилцаа холбоо, туурвил зүй, уран сайхны сэтгэлгээний хөгжлийн асуудлыг тодруулсан эрдэм шинжилгээний зохиолууд
- ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн “ХХ зууны монгол зохиолчид цувралын XXVII боть “Доржийн Гармаа”, “Мянган жилийн босгон дээрх Монголын утга зохиол буюу “Мөнгөн үс” рүү хийсэн эргэлт” (1996), “ХХ зууны монголын хүүрнэл зохиол дахь уянгын болон сургамжийн төрлүүд” (2013), Их зохиолч Д.Нацагдоржийн мэндэлсний 110 жилийн ойд зориулсан “Д.Нацагдорж соёл гэгээрүүлэгчийн үүрэгтэй байжээ” зэрэг ХХ зууны монгол утга зохиолын гол төлөөлөгчдийн амьдрал үйлс, намтар судлалын болон түүхэн хөгжил, үечлэлийн тулгамдсан асуудлыг шийдвэрлэсэн бүтээлүүд
- “Монгол хэлний үгийн сангийн ангилалын асуудал” (1996), “Орчин үеийн Монгол-Орос сэдэвчилсэн толь” (2008) зэрэг монгол хэлшинжлэл, толь бичгийн бүтээл

тэргүүтэн хэлбичгийн шинжлэх ухааны болон соён гэгээрүүлэл, соёл судлалын олон арван бүтээл тань гийгүүлэн гялбалзаж, галбарваасан моддын мөчир дээр нь жигүүртний бага нь жиргэж, сэрүүн сүүдэрт нь оюуныхаа алжаалыг сэргээсэн залуус гэгээрэн боловсорч, шинэ Монголын соёлын өнгө жавхааг улам чимэгтэй болгон бадрааж байна.

Хүндэт Лидия Григорьевна Скородумова Та, энх цагийн найрамдалт харилцааны элч болон 1994-2005 онд Монгол Улс дахь ОХУ-ын элчин сайдын яамны I нарийн бичгийн даргаар ажиллаж байх хугацаанд, хуучин Зөвлөлт Холбоот Улстай харилцаж байх үед үүссэн Монгол Улсын их өрийн асуудлыг Монгол Улсын нөхцөл байдлыг гүн хүндэтгэн шийдүүлэх үйл хэрэгт, хоёр орны он удаан жилийн эв хамт дотно харилцааг хамгийн их ойлгон мэдэрдэг, тэтгэн дэмдэгдэг дипломат таны гүйцэтгэсэн үүрэг голлох чанартай байсныг бид бүхэн ямагт бахархалтай хандлагаа энэ дашрамд онцлон тэмдэглэхэд таатай байна.

Багшийн эрдэм шавиас гэдэгчлэн Таны номын багш нэгэнтээ “Монгол бол миний хайртай орон, хоёр дахь эх орон минь битээ” хэмээн айлдсан байдаг билээ. Багшийнхаа энэ нандин бахархалт үнэлэмжийн төгс эзэн нь байж чадсан нэрт монгол судлаач, хэлбичгийн шинжлэх ухааны доктор, профессор Лидия Григорьевна Скородумова Тандаа

Гэрэлт эрдмийн оргилдоо эгнэгт бат сууж
Гэгээн оюуны бүтээлээрээ ямагт тэргүүлэн байхын

Сайхан Монгол соёлын жигүүрт хөлгөө жолоодон
Саруул эрдмийн шимээ түтээн цацрааж байхын өлзийтэй ерөөлийг өргөн
дэвшүүлье.

Хэл зохиолын хүрээлэнгийн захирал,
Хэл зохиолын хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөлийн дарга,
Монгол Улсын Шинжлэх ухааны тавьяат зүтгэлтэн,
Академиц Л.Болд



2017 оны 1 дүгээр сар 9

Монгол Улсад Шинэ цагийн уран зохиолчдын
анхны бүлгэм байгуулагдсан билэгт сайн одор
Улаанбаатар хот

Перевод Поздравление (Благодарность)

От имени Ученого Совета, всего коллектива Института языка и литературы Академии наук Монголии с чувством глубокой признательности поздравляем с 70-летним юбилеем уважаемого ученого-монголоведа, дипломата Лидию Григорьевну Скородумову, посвятившую всю свою жизнь развитию монгольского литературоведения, благородному делу развития дружественных отношений Монголии и России. Вы с честью несете факел, унаследованный от предшественников, ваших учителей, успешно выполняя свой долг ученого. С гордостью отмечаем огромный труд, вложенный Вами в научные исследования. Уважаемая Лидия Григорьевна, огромный сад традиционной монгольской культуры и литературы, который Вы начали возделывать в молодые годы, сегодня разрастается и цветет не только в долинах, степных и гобийских просторах, на склонах Хангая, а переплетается корнями с плодородной почвой всей мировой культуры. В этом прекрасном саду среди растений есть и выращенные Вами драгоценные волшебные зерна просвещения. В частности, это фундаментальные труды по классической монгольской литературе: «Бытовой монгольский роман XIX в.» (1981); «Особенности композиции романа „Одноэтажный павильон“» (1987); «Творчество Ванчинбалын Инжинаша в контексте монгольской литературы XIX века» (1990); «Некоторые параллели в творчестве Д. Нацагдоржа и Д. Равжи» (1997); «Роман Ванчинбалын Инжинаша „Синяя сутра“» (2015), а также научные работы, посвященные традиции и новаторству, вопросам поэтики монгольской прозы, художественного мышления: «Тема борьбы за мир в монгольской прозе последних лет» (1987); «Эволюция монгольского романа» (1995); «Человек, пришедший с зарей» (1991).

Вы стали автором биографического очерка «Доржийн Гарма» (XXVII выпуск серии «Монгольские писатели XX века»). Живой интерес вызвала Ваша статья «Монгольская литература на пороге тысячелетия или поворот к „серебряному веку“» (1996), так же как и новаторская работа «Лирика и дидактика в монгольской литературе XX века» (2013). Статья о просветительской миссии Д. Нацагдоржа вошла в сборник, посвященный 110-летию со дня рождения поэта.

Следует упомянуть Ваши исследования в области монгольской лексики и лексикографии: «К вопросу

классификации лексики монгольского языка» (1996); «Русско-монгольский современный тематический словарь» (2008).

Таким образом, десятки Ваших научных работ по филологии, культурологии воссияли на поприще просвещения и распространяют свой яркий живой свет, словно волшебное дерево Галбарван, на ветвях которого щебечут пичуги, а в прохладной тени которого юные умы остужают разгоряченные усталые головы и просвещаются, созревая. Оно приумножает красоту величественного древа культуры новой Монголии.

Уважаемая Лидия Григорьевна, Вам выпала судьба в мирное время выполнять миссию посланника дружественных отношений. Во время Вашей работы в качестве 1-го секретаря Посольства Российской Федерации в Монголии в 1994—2005 гг. складывались условия для решения проблемы с большой задолженностью Монголии перед бывшим Советским Союзом. Пользуясь этим случаем, приятно отметить, что мы всегда с гордостью относимся к тому факту, что именно Ваше участие как дипломата и человека, особенно глубоко прочувствовавшего трепетно почитаемые многолетние близкие дружеские связи между нашими народами, сыграло ключевую роль в подготовке принятия исторического решения.

Как говорится, мудрость учителя зависит от ученика. Однажды Ваш учитель, профессор Л. К. Герасимович, призналась: «Монголия — моя любимая страна, моя вторая родина». Такая лирическая оценка стала реальностью только в Вашей жизни, известный монголовед, доктор филологических наук, профессор Лидия Григорьевна Скородумова. Вам желаем:

Прочно восседая на вершине светлых наук,
Быть всегда впереди благодаря своим трудам
просвещения.

Управляя крылатой колесницей монгольской культуры,
Питать мир нектаром своего светлого разума.

Желаем счастья!

Директор Института языка и литературы,
председатель Ученого совета Института
языка и литературы,
заслуженный деятель науки Монголии,
академик Л. Болд

9 января 2017 г. (благословенный день создания
первого кружка писателей нового времени в Монголии)
г. Улан-Батор